

Theodor Storm,  
 Oktobra lido

*tradukita de Richard Schulz*

Folioj falas en nebul'.  
 Ni vinon nun gustumu!  
 La grizan tagon kune ni  
 Orumu, ja orumu!

Kaj turbulentas la veter'  
 Kristane aŭ pagane,  
 La Tero estas ja la Ter':  
 La vento bruas vane.

Kaj plendas iam ajn la kor', -  
 Tintigu ni la glasojn!  
 Ni scias ja, bravega kor'  
 Ne timas embarasojn.

Folioj falas en nebul'.  
 Ni vinon nun gustumu!  
 La grizan tagon kune ni  
 Orumu, ja orumu!

Aŭtunas, sed atendu nur,  
 Atendu iomete!  
 Printemp', violoj kaj ĉiel'  
 Ridados ĉiuj vete.

...

---

<sup>2</sup>aŭ eble:

Atendu nur momenton!  
 La suno ridos, la printemp'

Theodor Storm,  
 Oktobra kanto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Nebulas, falas foliar';  
 La glason vi plenigu!  
 La grizan tagon ni al ni  
 Per vino pliheligu!

Se furiozas ĉio ĉi  
 Ekstere en la mondo,  
 Ne estas detruenda ja,  
 La bela tera rondo!

Se tremas ankaŭ via kor',  
 La glasojn vi tintigu!  
 La ŝtormo ekster nia dom'  
 Min ne malkuraĝigu!

Nebulas, falas foliar';  
 La glason vi plenigu!  
 La grizan tagon ni al ni  
 Per vino pliheligu!

Aŭtuno regas ĉie, sed  
 Atendu nur tempeton!<sup>2</sup>  
 La suno ridos, la printemp'  
 Kreskigos ja floretan.

...

Ebriaĵ tagoj ekas nun.  
 Ne volas ni enui.  
 Ni volas ilin, kara ul',  
 Elĝui, ja elĝui.

*Traduko de la Germana poemo "Oktoberlied" de THEODOR STORM (Teodoro Stormo, \*1817-09-14 – †1888-07-04) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).*

*Arg-174-352 (2013-02-26 15:14:48)*

*La traduko estas - kun permeso de la eldoninto, sinjoro Hermann Behrmann, prenita el la libro "La muzino" de Rikardp Ŝulco (Richard Schulz), eldonita de la Esperanto-Centro Paderborn', Germanujo, en 1992. Ĝi troviĝas ankaŭ en la numero 6/1984 de la GEA-organo "Esperanto aktuell". Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

La bluaĵ tagoj ekas nun,  
 Ni volas ilin ĝui;  
 La tempo fluas, vane ni  
 Ne lasu ĝin forflui!

*Traduko de la Germana poemo "Oktoberlied" de THEODOR STORM (Teodoro Stormo, \*1817-09-14 – †1888-07-04) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

*Arg-174-351 (2004-02-22 17:52:01)*